

Ascensión Sierra Soriano

El diccionario bilingüe
Estructura y Nomenclatura

ECU. Editorial Club Universitario

ÍNDICE GENERAL

	<i>págs</i>
INTRODUCCIÓN	7
1. PARTES DEL DICCIONARIO	11
1.1. PRÓLOGOS	11
1.2. TRATADOS DE GRAMÁTICA.....	19
1.3. CUADROS DE ABREVIATURAS.....	21
1.4. ANEXOS	24
2. COMPOSICIÓN DE LA NOMENCLATURA.....	27
2.1. EXTENSIÓN DE LA NOMENCLATURA	27
2.1.1. <i>Introducción</i>	27
2.1.2. <i>El léxico del diccionario bilingüe</i>	27
2.1.3. <i>Concepto de entrada lexicográfica</i>	30
2.1.4. <i>Observación final</i>	32
2.2. LA NOMENCLATURA DESDE UN PUNTO DE VISTA LINGÜÍSTICO	33
2.2.1. <i>Introducción</i>	33
2.2.2. <i>Naturaleza lingüística de las entradas lexicográficas</i>	34
2.2.3. <i>Siglas y abreviaturas</i>	36
2.2.4. <i>Onomatopeyas e interjecciones</i>	39
2.2.4.1. <i>Interjecciones</i>	39
2.2.4.2. <i>Onomatopeyas</i>	41
2.2.4.3. <i>Onomatopeyas interjecciones</i>	42
2.2.5. <i>Unidades inferiores a la palabra</i>	43
2.2.5.1. <i>Letras del alfabeto</i>	44
2.2.5.2. <i>Los afijos</i>	44
2.2.6. <i>Locuciones adverbiales</i>	45
2.2.7. <i>Locuciones sustantivas</i>	46
2.2.8. <i>Palabras morfológicas compuestas</i>	47
2.2.9. <i>Palabras derivadas</i>	48
2.2.9.1. <i>Inclusión de derivados y de sus bases</i>	48
2.2.9.2. <i>Selección de derivados "corrientes"</i>	51
2.2.9.3. <i>Selección de derivados: teoría de Wexler sobre afijos</i>	55
2.2.9.4. <i>Selección de afijos en los diccionarios bilingües</i>	59
2.2.10. <i>Selección de los nombres propios y de sus derivados</i>	60
2.2.10.1. <i>Planteamientos de los lexicógrafos frente a la selección de nombres propios</i>	61
2.2.10.2. <i>Diferencias entre un diccionario monolingüe y un bilingüe en la selección de nombres propios</i>	64

2.2.10.3. Criterios de selección en los diccionarios bilingües.....	65
2.2.10.4. Naturaleza de la selección.....	67
2.3. DIFERENCIACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL ESPACIO	73
2.3.1. <i>Introducción</i>	73
2.3.2. <i>Los regionalismos</i>	74
2.3.3. <i>Los americanismos</i>	79
2.3.3.1. Tratamiento lexicográfico de los "sinónimos geográficos".....	79
2.3.3.2. Análisis comparado de los diccionarios bilingües.....	82
2.3.4. <i>Las palabras culturales</i>	84
2.4. VARIANTES LINGÜÍSTICAS DEBIDAS AL TIEMPO	89
2.4.1. <i>Introducción</i>	89
2.4.2. <i>Los arcaísmos</i>	90
2.4.2.1. Definición de "arcaísmo".....	90
2.4.2.2. Tratamiento lexicográfico del arcaísmo	92
2.4.3. <i>Los neologismos</i>	94
2.5. DIFERENCIACIONES DIASTRÁTICAS.....	105
2.5.1. <i>Diferencias diastráticas y diafásicas</i>	105
2.5.2. <i>Las marcas sociales en la lexicografía bilingüe</i>	107
2.5.3. <i>El vocabulario popular en la nomenclatura bilingüe</i>	115
2.5.3.1. Elaboración del corpus.....	115
2.5.3.2. Análisis del corpus.....	116
2.5.3.3. Conclusiones.....	121
2.6. FRASEOLOGÍA.....	123
2.6.1. <i>Definición y clasificación de los frasemas</i>	123
2.6.2. <i>Tratamiento lexicográfico de las locuciones</i>	129
2.6.2.1. Selección y clasificación.....	129
2.6.2.2. Las expresiones idiomáticas.....	135
2.6.2.3. Las locuciones de la lengua oral actual	137
2.6.3. <i>Tratamiento lexicográfico de los proverbios</i>	140
2.6.3.1. Inclusión de los proverbios	140
2.6.3.2. Localización de los proverbios en la nomenclatura	142
2.6.3.3. Clasificación lexicográfica de los proverbios	145
2.7. LA CONNOTACIÓN EN LA NOMENCLATURA	147
2.7.1. <i>La norma en la lexicografía bilingüe</i>	147
2.7.2. <i>Los tabús sexuales</i>	150
2.7.2.1. Palabras de anatomía, fisiología, patología.....	150
2.7.2.2. Palabras sexuales de la lengua coloquial.....	151
2.7.3. <i>Palabras escatológicas</i>	154
2.7.4. <i>Los insultos</i>	156
2.7.5. <i>Preferencias referenciales en la selección de las entradas</i>	159
2.8. LÉXICO ESPECIALIZADO	165
2.8.1. <i>La lengua de especialidad y los términos</i>	165
2.8.2. <i>El vocabulario especializado en las nomenclaturas bilingües</i>	174
2.8.3. <i>Selección de la terminología técnica</i>	176
3. ORGANIZACIÓN DE LA NOMENCLATURA	185
3.1. POLISEMIA / HOMONIMIA	186
3.2. ENTRADAS AGRUPADAS	190
3.2.1. <i>La polisemia en la lexicografía monolingüe</i>	190
3.2.2. <i>La polisemia en la lexicografía bilingüe</i>	193

3.2.2.1. Entradas de forma gráfica y categoría gramatical idénticas en la P1	195
3.2.2.2. Entradas de forma idéntica y categorías gramaticales diferentes en la P1	198
3.2.2.4. Conclusión sobre la influencia de la semántica en la constitución de la nomenclatura	202
3.3. ENTRADAS MÚLTIPLES	205
3.3.1. <i>Clasificación de las entradas múltiples</i>	205
3.3.2. <i>Composición de las entradas múltiples</i>	207
3.3.2.1. Varias formas vinculadas a un mismo contenido semántico	208
3.3.2.2. Varias formas vinculadas a varios contenidos	209
3.4. ENTRADAS SUELTAS	215
3.4.1. <i>Las formas verbales</i>	215
3.4.2. <i>Microsistemas gramaticales</i>	218
3.4.3. <i>Derivados</i>	220
3.4.4. <i>Palabras compuestas</i>	221
3.4.5. <i>Conclusiones sobre la influencia de la morfología de las entradas en la presentación de la nomenclatura</i>	223
BIBLIOGRAFÍA	227
ÍNDICE DE ENTRADAS LEXICOGRÁFICAS.....	253
ÍNDICE GENERAL	275

INTRODUCCIÓN

La lexicografía bilingüe tiene ya muy larga historia y nació, mucho antes que la lexicografía monolingüe, de una obligación de tipo práctico ligada a la necesidad de comprender el discurso de otras áreas lingüísticas y a la traducción. En cambio, los diccionarios monolingües responden a preocupaciones más propiamente lingüísticas y menos directamente utilitarias. Además, al contrario de lo que pasa con los humildes vocabularios bilingües, los diccionarios monolingües gozaron siempre de un gran prestigio social que se puede relacionar con el desarrollo de una conciencia lingüística nacional y al mismo tiempo con el hecho que representan el instrumento del poder de una capa sociolingüística determinada (por ejemplo, el diccionario de la Academia francesa, 1694). Hay que hacer notar que la línea divisoria entre lexicografía bilingüe y monolingüe históricamente no siempre ha sido clara. Recordemos sólo un hecho: el *Thresor* de J. Nicot (1606) ha sido clasificado como semi-bilingüe por Quemada (1968). Por otra parte, es obvio que una definición es una equivalencia intralingual y una traducción una equivalencia interlingual. La finalidad de los dos tipos de diccionarios es por lo tanto globalmente la misma.

Desde el punto de vista de la investigación, hay que observar que los primeros trabajos de los metalexigógrafos están dedicados al análisis, casi exclusivo, de la lexicografía monolingüe. Los estudios de metalexigografía bilingüe se debieron en un primer momento más que a lingüistas, a filólogos en busca de datos sobre la historia de la lengua en estos diccionarios.

Los estudios lexicográficos bilingües empezaron a desarrollarse más tarde que los estudios lexicográficos monolingües y más tarde aún, ha sido el proceso en el campo de la lexicografía francés-español. Sólo en la última década, investigadores como Niederehe, Lépinette, Verdonk, etc. se han dedicado a la catalogación y descripción de las obras que incluyen estos dos idiomas y han presentado los resultados de sus estudios sobre la historia de esta lexicografía o sobre puntos concretos de la misma.

Nuestro objetivo en el presente trabajo ha sido presentar un estudio necesario en el campo de la metalexicografía para los dos países cuyas lenguas respectivas figuran en estos diccionarios. Es cierto que nos han llegado en los últimos diez años estudios fragmentarios debido a la profunda transformación que está conociendo la lexicografía bilingüe y a la mayor consideración en que se la tiene, pero, faltaba un estudio de conjunto, un análisis sistemático que llegue al gran público, a todos los usuarios del diccionario y sobre todo a los estudiosos del francés o español como lengua extranjera y a los traductores cuyo objeto de estudio es una de estas lenguas. Esta monografía se deriva de un extenso estudio, que constituyó nuestra tesis doctoral, sobre la lexicografía en el ámbito francés-español en general. En el trabajo actual, delimitamos el campo de estudio a la macroestructura de los diccionarios, y hacemos hincapié en las partes del léxico que han conocido modificaciones en su tratamiento lexicográfico con el fin de acercar estos textos a todos los investigadores en lexicología y lexicografía bilingüe. Describimos y analizamos el objeto diccionario, su estructura y su nomenclatura, con el fin de precisar qué puede un traductor encontrar en dicho diccionario bilingüe y en qué lugar de la macroestructura lo podrá localizar. El conocimiento de los criterios de selección y distribución de las entradas seguidos por los lexicógrafos de cada diccionario facilitará considerablemente el meticuloso trabajo del traductor en la búsqueda de una palabra o expresión que haya de codificar o descodificar.

Nuestro objeto de estudio, el diccionario bilingüe, está compuesto de varias partes: primero, los prólogos; segundo, unos textos que explican al

lector el código utilizado (el " mode d'emploi") y que consisten en observaciones sobre el sistema tipográfico, sobre la terminología, sobre las abreviaturas, sobre la estructuración de los artículos, sobre la localización de sintagmas, etc.; tercero, unos resúmenes gramaticales; cuarto, en algunas ocasiones, unos apéndices que suelen ser listas bilingües de palabras o frases, y por último, el diccionario propiamente dicho, es decir el léxico de una lengua de partida presentado alfabéticamente y traducido a una lengua de llegada. En nuestro trabajo, nos ocuparemos de todos estos apartados pero fundamentalmente de la última parte citada, la más extensa y la más importante (porque las demás partes están en función del ella): analizaremos la macroestructura del diccionario bilingüe.

El corpus, punto de partida de nuestro estudio, está constituido por los diccionarios bilingües siguientes:

- R. García-Pelayo, J. Testas, 1989, *Dictionnaire moderne, français-espagnol, español-francés*, Paris: Larousse. (L).
- *Diccionario manual, francés-español, español-francés*, Vox, 1986, Barcelona: Biblograf. (V)
- S. Denis, M. Maraval, L.Pompidou, 1976, *Dictionnaire espagnol-français, français-espagnol*, Paris: Hachette. (H)
- E. Martínez Amador, *Diccionario Francés-Español, Español-Francés; Dictionnaire Français-Espagnol, Espagnol-Français*, 1989, Barcelona: R. Sopena. (A)

Hemos preferido contrastar para su estudio, diccionarios publicados en un intervalo de tiempo no demasiado amplio (13 años). El H no ha conocido otra edición desde 1976, pero sí es cierto que el A fue editado en 1991, el V en 1997 y 1998, y el L en 1992 y 1993. Sin embargo, las nuevas ediciones del A y del V no realizan ningún cambio importante en la macroestructura, que aquí nos interesa. En cuanto al L, los autores subrayan que se han producido "14000 ajouts dans les registres de la langue les plus mouvants, la langue courante et le vocabulaire des médias". En este caso, hemos decidido estudiar los cambios producidos. Pero optamos por la edición de 1989 para la base de

nuestro análisis por dos razones: en primer lugar, porque, la inclusión de ese número de términos en el diccionario no supone una variación substancial de la nomenclatura; en segundo lugar, porque sí han desaparecido en cambio, los prólogos, la explicación de la gramática y los cuadros de las páginas del diccionario. Pensamos por lo tanto, que para comparar este diccionario (que no ha cambiado ni en su concepción, ni en sus criterios ni en sus objetivos) con los demás diccionarios bilingües, resulta más fácil y coherente hacerlo con esta edición que explicita un poco más que las posteriores su “mode d’emploi”.

Hemos realizado un muestrario lo más amplio posible y por lo tanto representativo de todo el diccionario. El método de constitución y explotación del corpus estará explicado de manera detallada en cada uno de los distintos apartados pero el corpus completo figura en índice, al final de este trabajo. Su estudio se hará de una forma descriptiva y analítica. Nuestro trabajo consta de tres partes: la primera más corta describe todos los textos de los cuatro diccionarios estudiados que se distinguen de la nomenclatura, en especial los prólogos. Este examen es imprescindible para la valoración de los diccionarios: nos permitirá establecer un paralelismo entre las intenciones explícitas (o implícitas) de los autores y los resultados obtenidos. En la segunda analizamos prioritariamente la selección de las entradas que hemos considerado en función de su naturaleza lingüística, del sector léxico al cual pertenecen, y de su valor denotativo y connotativo. La tercera consta de la distribución de dichas entradas: tocaremos asimismo los temas de separación o reagrupamiento de las entradas, de la entrada múltiple, y de las variantes no reagrupadas en la nomenclatura.